Activité patoisante

Autor(en): **[s.n.]**

Objekttyp: **Group**

Zeitschrift: **Le nouveau conteur vaudois et romand**

Band (Jahr): **83 (1956)**

Heft 1

PDF erstellt am: **26.05.2024**

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

ACTIVITÉ PATOISANTE

A Savigny

L'Amicale de Savigny-Forel a tenu une importante séance le 14 juillet, au cours de laquelle un nouveau président fut désigné en la personne de M. Aloïs Chappuis, à la Bonne-Foire, un excellent patoisant, élu au bulletin secret à la presque unanimité. Le secrétaire O. Pasche, qui a fonctionné en interim, le complimenta au nom de tous, le priant de prendre immédiatement ses fonctions. C'est ainsi qu'il put diriger une partie familière pleine d'entrain et qui finit par le chant de la *Prière patriotique*, de Dalcroze, alors que la séance débuta par le *Cantique suisse*, selon les traductions parfaites de Louis Goumaz.

Ajoutons qu'un hommage fut encore rendu à l'ancien président Lucien Fontannaz, des messages lus de divers absents, notamment du doyen Aimé Marguerat, à Grandvaux, et de Mmes Meystre, à Lausanne. Le secrétaire renseigna sur le travail du Conseil romand, l'effort à soutenir en faveur du *Conteur* et les journées de Bulle à fin septembre. Ce fut une belle et digne séance.

A Bossonens

Malgré l'été, les rencontres se succèdent. Les trois amicales d'Oron, de Châtel-Saint-Denis et du Mont-Pèlerin avaient organisé une séance commune à l'Hôtel de la Gare, à Bossonens, qui réunit dimanche après-midi une cinquantaine de personnes de toute la région, dont plusieurs dames. Le secrétaire romand O. Pasche la présida et l'ouvrit en lisant quelques couplets de bienvenue. Il eut le plaisir de saluer M. l'abbé Bovet, frère du chanoine chanteur, chapelain de Bossonens, qui contribua pour une bonne part à la pleine réussite de la séance. Lui aussi est un chanteur et un diseur et réjouit fort l'assemblée. De son côté, Pasche dit quelques histoires du Jorat et la chanson du « galé Gringo » en patois de cette région. On entendit aussi Robert Déglise, à Vuarat, Maurice Kloug, à Vevey, Mmes Vauthey et Suchet, à Châtel-Saint-Denis, Girard, à Vuarmerens, et d'autres. Et l'on chanta beaucoup, les villageois de la région fribourgeoise ayant de bonnes voix. Cette bonne séance sera suivie d'autres, à Bossonens ou ailleurs. D'ores et déjà, l'Amicale de Châtel annonce sa prochaine pour octobre.

Binvegnâta à Bossounen !

A te que no à Bossounen,
Avoué dâi suti païsan,
Que sâvan onco lo vilhio lingadzo,
Cllique dâi z'anchan, dein lé z'outrè iadzo,
Et qu'on dovressâi bin vuardâ,
Po noutrè z'éfan, po pllie tâ !
L'è por cein qu'on sè trâove ique,
Dein clli cabaret sympathique,
Yo on è vegnu dè pertot,
Per on galé aprî-midzo !
Vo z'îte ti lé binvegnâ,
Lé maigrolet, quemet lé grâ,
Lé monsu, assebin lé dame,
Ti clliau qu'an fé dè la réclliame !
Dè Grandze, Vuarat, Attalens,
Dè Palinjux, dè Bossounens,
Dâo Pélerin, per lé d'amon
Clliau qu'an récorda n'aleçon !
Ora, ique, dein cllia tenabllià,
A l'into dè clliau grande trabllie,
No vollien ti fraternisâ,
Et no comprêdre et no z'amâ,
No, dè la Veveyse, la Brouïe,
Dè no rétrovâ no zin dzouïe,
Qu'on séio vaudâi, frebordzâi,
No sin frâre po lou paté !
Oncora otie, po fini,
Ye dio à ti bin dâo plliési,
Pu, qu'on fasse dâo boun ovradzo
Po clli crâno vilhio lingadzo,
Qu'on lo rémette bin in an,
Dein clli payï dè Bossounen !

Djan dâi Biolle.

Encore un deuil

C'est *M. Paul Corthésy*, l'enthousiaste président de l'Amicale de Granges-Lucens, qui vient de nous quitter, emporté par une insidieuse maladie.

Ce n'est que l'an dernier qu'il était venu à notre mouvement, en assistant, en novembre, à une première séance à Moudon. Puis il prit l'initiative d'une seconde rencontre à Granges, qui eut du succès. L'Amicale de Granges-Lucens était constituée et il en devint le président, avec Michel Strickler comme secrétaire. Il avait en tête des projets pour développer ce groupement et maintenir le patois dans la vallée de la Broye. Il ne devait, hélas, pas réaliser ses plans.

Le village de Granges et ses amis de la région lui ont fait d'imposantes obsèques. Ses camarades patoisants sont fort attristés de ce départ. Veuille sa famille croire à notre ardente sympathie.

Une aimable attention

La Municipalité de Forel-Lavaux vient de faire une sortie en Italie, jusqu'à Venise. De là, elle eut une gentille pensée à l'égard du secrétaire romand Jean des Biolles et lui adressa une carte illustrée avec texte rédigé en patois et toutes signatures. Merci !

Une famile chante en patois

Le Syndicat d'alpage de Chesalles-sur-Oron possède en Vers-Champ, rière Rougemont, un mas d'alpages avec sept chalets. Dimanche dernier, on y fit la fête pour célébrer le cinquantenaire de l'exploitation.

On a, là-haut, comme garde-génisses (il y en a 140) une famille Roulin de la La Tour-de-Trême, avec six enfants, dont l'aîné est un garçon de 14 ans. Ces enfants aident à la besogne paternelle. On les a vus, par exemple, porter sur le pâturage des piquets pour réparer les clôtures. Mais ils ont d'autres qualités encore : ils chantent magnifiquement en patois. On a pu les entendre égrener l'une après l'autre plusieurs chansons en vieux langage, tableau si particulièrement touchant que les larmes vous en venaient aux yeux. Un bravo aux enfants Roulin.

La fîta dè pompi

On étâi au tsautein. Tô lo veladzo dè Guegnemetze fêtavé sa balla dzorna dè pompi. Au cortedzo, lè damusallè, avoé leu vêtiré dè vaudoisé, sè redressivant, au bré dè solido coo ein granta tenia. La musiqua dzuvivé la martse dè nout'on bravo générat ; autié dè biaû ; on ein avâi la larma au ye et vretabiameint l'ein avâi d'éthiè. Po vo derè la vreta, quauquè luron brenintzivè ; lo trop dè Lavaû dzuvè dè yadzo, dè tor dè caïon.

Lo Milon dè la Tsatarè, que ne cratsé pas dein lo verro, s'est trova se rond que s'ein fâsai mau bin. On municipau qu'a zu bon tieu, l'ein a baillî lo bré et l'è zu lo boitî dein se n'étrabia, yau l'ein a prépara on ihi dè camp ; on ne vayâi pas on n'estière et noutr'on pompi s'est eindrema tien t'iau leindéman à midzo.

Lo municipau avâi onna boibetta que savâi que leu vatse griotta devâi leu bailli on modzon et ti lè dzo, allavé vointi se l'irè né. Lo delon, qu'étâi lo leindéman dè la fîta, s'ein va guegni por lo borancle et dein sa stupéfachon, s'infatè à l'otto ein boîleint :

— Venidè vito, vito, la vatse a fei on pompi !...

J. M.